

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשְׁיחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בְיָמֵינוּ  
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתַּח לְפָתָח לְפָנָיו דְּלָתַיִם  
וּשְׁעָרַיִם לֹא יִסָּגְרוּ:  
Isa45:1  
יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשְׁיחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בְיָמֵינוּ  
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתַּח לְפָתָח לְפָנָיו דְּלָתַיִם  
וּשְׁעָרַיִם לֹא יִסָּגְרוּ:

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koreshe 'asher-hechezaq'ti  
bimino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach  
liph'toach l'phanayu d'lathayim ush'`arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says יְהוָה to His anointed to Koreshe, whom I have seized by his right hand, to subdue nations before him and to loose the loins of kings; to open doors before him so that gates shall not be shut:

<45:1> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακουσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tō christō mou Kyrō, hou ekratēsa tēs dexias  
Thus says YHWH the El to my anointed Cyrus, whose I held right hand,  
epakousai emprosthen autou ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō,  
to heed before him for nations; and the strength of kings I shall tear up;  
anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai  
I shall open before him doors, and gates shall not be closed up.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשְׁיחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בְיָמֵינוּ  
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתַּח לְפָתָח לְפָנָיו דְּלָתַיִם  
וּשְׁעָרַיִם לֹא יִסָּגְרוּ:  
Isa45:1  
יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשְׁיחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הֶחֱזַקְתִּי בְיָמֵינוּ  
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנֵי מַלְכִּים אֶפְתַּח לְפָתָח לְפָנָיו דְּלָתַיִם  
וּשְׁעָרַיִם לֹא יִסָּגְרוּ:

בְּאֲנִי לְפָנָיִךָ אֱלֹהֵי וְהַדְוִירִים אֲזַכֵּךְ וְהַתּוֹת נְחֹשֶׁת אֲשַׁבֵּר  
וּבְרִיחֵי בְרֶזֶל אֲגַדֵּעַ:  
Isa45:2  
בְּאֲנִי לְפָנָיִךָ אֱלֹהֵי וְהַדְוִירִים אֲזַכֵּךְ וְהַתּוֹת נְחֹשֶׁת אֲשַׁבֵּר  
וּבְרִיחֵי בְרֶזֶל אֲגַדֵּעַ:

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber  
ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth; I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

<2> Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō  
I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,  
kai mochlous sidērous sygklasō  
and bars of iron I break in pieces.

04x yomyl yzqxxy yzyyzy ywh xyqlyk yly zxxlyz  
 :kqwy zalk ywyg kqyqy qyqy zly-zy  
 גונתתי לך אוצרות חשך ומטמני מסתרים למען תדע  
 כי-אני יהוה הקורא בשמך אל-הי ישראל:

**3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma`an teda`  
 ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.**

**Isa45:3** I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,  
 so that you may know that it is I, יי, the El of Yisra'El, who calls you by your name.

<3> καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,  
 ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ἰσραηλ.

3 kai dōsō soi thēsaurous skoteinous, apokryphous aoratous

And I shall give to you treasures – obscure, concealed, unseen.

anoixō soi, hina gnōs hoti egō kyrios ho theos

I shall open to you that you should know that I am YHWH your El,

ho kalōn to onoma sou, theos Israēl.

the one calling your name, the El of Israel.

kqyqy kqwy zly-zy  
 :kqwy kly ywyg kqyqy  
 ד למען עבדי יעקב וישראל בחירי  
 ואקרא לך בשמך אכנה ולא ידעתני:

**4. l'ma`an `ab'di Ya`aqob w'Yis'ra'El b'chiri  
 wa'eq'ra' l'ak bish'meak 'akan'ak w'lo' y'da`tani.**

**Isa45:4** For the sake of Yaaqob My servant, And Yisra'El My chosen one,  
 I have also called you by your name; I name you, but you do not know Me.

<4> ἕνεκεν Ἰακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ἰσραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε  
 τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνωσ με.

4 heneken Iakōb tou paidos mou kai Israēl tou eklektou mou egō kalesō se tō onomati sou

Because of my servant Jacob, and Israel my chosen, I shall call you by your name,

kai prosdexomai se, sy de ouk egnōs me.

and favorably receive you; though you did not know me.

yqyky yzalk ykz zxyz ayom ykly qyqy zly-zy  
 :kqwy kly  
 ה אני יהוה ואין עוד זולתי אין אל-הים אאזרך  
 ולא ידעתני:

**5. 'ani Yahúwah w'eyn `od zulathi 'eyn 'elohim 'a'azer'ak w'lo' y'da`tani.**

**Isa45:5** I am יי, and there is none else; Besides Me there is no mighty ones.  
 I shall clothe you, though you have not known Me;

<5> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός ἐνίσχυσά σε,

καὶ οὐκ ἦδεις με,

5 hoti egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti plēn emou theos

For I am YHWH the El, and there is not yet besides me – there is not mighty one.

enischusa se, kai ouk ēdeis me,

I strengthened you, and you did not know me;

אָגוֹ קְיָרְיוֹס הוֹ תְּהוֹס וְהוּא אֵין עִתִּי מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים  
:אָגוֹ קְיָרְיוֹס הוֹ תְּהוֹס וְהוּא אֵין עִתִּי מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים  
וְלִמְעַן יִדְעוּ מִמְּזַרְחֵי-שֶׁמֶשׁ וּמִמְעַרְבָּהּ  
כִּי-אֵפֶס בְּלִעָדֶי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

6. l'`ma`an yed`u mimiz`rach-shemesh umima`arabah  
ki-`ephes bil`aday `ani Yahúwah w`eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset  
that there is no one besides Me. I am אָגוֹ קְיָרְיוֹס, and there is no else,

<6> ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·  
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι·

6 hina gnōsin hoi apo anamolōn hēliou  
that should know the ones from the east sun

kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;  
and the ones from the west that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;  
I am YHWH the El, and there is not any more.

זִוְצֵר אֹר וּבֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם  
וּבֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָּל-אֲלֵה: ם

7. yotser `or ubore` choshek `oseh shalom ubore` ra` `ani Yahúwah `oseh kal-`eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being  
and creating calamity; I am אָגוֹ קְיָרְיוֹס who does all these.

<7> ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeusas phōs kai poiēsas skotos,  
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;

ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;  
the one making peace, and the one creating bad things.

egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.  
I am YHWH the El, the one doing all these things.

חֹרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקִּיִם יִזְלוּ-צָדֵק תִּפְתָּח-אָרְץ  
:חֹרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקִּיִם יִזְלוּ-צָדֵק תִּפְתָּח-אָרְץ

וַיִּפְרוּ-יְשַׁע וַיִּצְדָּקָה תִצְמַיִם יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתִיו: ם

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets  
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O the heavens, from above,  
and let the clouds pour down righteousness; Let the earth open up and salvation bear fruit,  
and righteousness spring up, together. I, יְהוָה, have created it.

<8> εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·  
ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα·  
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;  
Let be glad the heavens above, and the clouds let sprinkle righteousness!

anateilatō hē gē, kai blōstēsātō eleos  
Let arise the earth, and burst forth mercy!

kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.  
And let righteousness burst forth together! I am YHWH, the one creating you.

יְהוָה יִצְדַּק וְיִפְרֹא וְיִשְׁעוּ וְיִצְדָּקוּ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתִיו  
יְהוָה יִצְדַּק וְיִפְרֹא וְיִשְׁעוּ וְיִצְדָּקוּ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתִיו

ט הוֹי רַב אֶת-יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת-חַרְשֵׁי אֶדְמָה הֲיֵאמַר חֲמֹר  
לִי־צִרוֹ מִהַתְעַשְׂפָּה וּפְעָלָךְ אֵינְ-יָבִיִם לִי: ם

9. hoy rab 'eth-yots'ro cheres 'eth-char'sey 'adamah hayo'mar chomer  
l'yots'ro mah-ta`aseh upha`al'ak 'eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd  
among the vessels of earth! Shall the clay say to him that forms it,  
What are you doing? Or your work, He has no hands?

<9> Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει  
τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ  
οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθῆσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs?  
What excellent thing have I prepared as clay of a potter?

mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?  
Shall the one plowing plow the earth the entire day?

mē erei ho pēlos tō keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē  
Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work,  
oude echeis cheiras? mē apokrithēōetai to plaōma pros ton plaōnta auto?  
nor have hands? Shall the thing formed answer him that formed it?

יְהוָה יִצְדַּק וְיִפְרֹא וְיִשְׁעוּ וְיִצְדָּקוּ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתִיו

י הוֹי אֹמֵר לְאָב מִהַתּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מִהַתְּחַיֵּלֵן: ם

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?  
Or to a woman, to what are you giving birth?

<10> ὁ λέγων τῷ πατρὶ Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ Τί ὠδινήσεις;

10 ho legōn tō patri Ti gennēseis?

As though the one saying to the father, Why shall you engender me?

kai tē mētri Ti ōdinēseis?

and to the mother, Why shall you travail?

ⲭⲮⲗⲭⲔⲁ ⲮⲓⲛⲗⲮⲮ Ⲙⲕⲓⲱⲗ ⲱⲮⲁⲓ ⲁⲮⲁⲗ ⲓⲱⲕ-ⲁⲮⲮ 11  
:ⲕⲓⲮⲗⲮⲭ ⲕⲁⲗ Ⲙⲟⲓ-ⲘⲟⲮ ⲕⲓⲮⲓ-Ⲙⲟ ⲕⲓⲮⲮⲕⲱⲱ  
ⲓⲁⲕⲏⲁⲙⲣ ⲓⲏⲏⲏ ⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲏⲏⲟⲩⲱⲩ  
ⲩⲁⲗⲟⲩⲏⲓ ⲕⲗ-ⲕⲏⲓ ⲓⲕⲗ-ⲓⲕⲗⲏⲓ:

11. koh-‘amar Yahúwah q’dosh Yis’ra’El w’yots’ro ha’othioth sh’aluni `al-banay w’`al-po`al yaday t’sauuni.

Isa45:11 Thus says ⲓⲏⲏⲟⲩⲱⲩ, the Holy One of Yisra’El, and his Maker: Do you ask Me the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

<11> ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα

Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου

καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl

For thus says YHWH the El, the holy one of Israel,

ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me peri tōn huiōn mou

the one making the coming things, Ask me concerning my sons.

kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteilasthe moi.

And concerning the works of my hands, shall you give charge to me!

ⲕⲭⲕⲓⲮ ⲁⲕⲘⲟ ⲓⲁⲕⲮ ⲏⲓⲕⲏⲁⲙⲣ ⲕⲭⲕⲓⲮⲱⲱ ⲕⲓⲮⲓⲕⲱⲱ 12  
:ⲕⲭⲕⲓⲮⲗⲮ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ Ⲯⲟⲓ ⲕⲁⲗ ⲕⲓⲮⲓⲕⲱⲱ  
ⲓⲕⲏⲟⲩⲱⲩ ⲕⲗⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ  
ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ:

12. ‘anoki `asithi ‘erets w’adam `aleyah bara’ti ‘ani yaday natu shamayim w’kal-ts’ba’am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.

I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

<12> ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ’ αὐτῆς,

ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετείλαμην.

12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep’ autēs, egō tē cheiri mou estereōsa ton ouranon,

I made the earth, and man upon it. I by my hand solidified the heavens.

egō pasi tois astrois eneteilamēn.

I to all the stars gave charge.

ⲕⲓⲮⲓⲕⲱⲱ ⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ 13  
:ⲕⲭⲕⲓⲮⲗⲮ ⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ  
ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ ⲓⲁⲕⲓⲏⲟⲩⲱⲩ

וּגְלוֹתַי יִשְׁלַח לֹא בְמִחִיר וְלֹא בְשָׂחָד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

13. 'anoki ha`irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri w'galuthi y'shaleach lo' bim'chir w'lo' b'shochad 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth; He shall build My city and shall release My captives; not for price nor for reward, says אָמַר of hosts.

<13> ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι· οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.

13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai; I raised him with righteousness as king, and all his ways are straight.

houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei He shall build my city, and the captivity of my people he shall return.

ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.

Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of Hosts.

כִּי אָמַר יְהוָה יִגִּיעַ מִצְרַיִם וְסָחַר-כּוֹשׁ וְסִבְאִים אֲנָשִׁי  
מִדָּה עָלֶיךָ יַעֲבֹרוּ וְלָךָ יִהְיוּ אַחֲרֶיךָ יִלְכוּ בְּזַקִּים יַעֲבֹרוּ  
וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בְּךָ אֵל  
וְאֵין עוֹד אֲפָס אֱלֹהִים:

14. koh 'amar Yahúwah y'gi`a Mits'rayim us'char-Kush us'ba'im 'an'shey midah `alayik ya`aboru w'lak yih'yu 'acharayik yeleku baziqim ya`aboru w'elayiak yish'tachauu 'elayik yith'palalu 'ak bak 'El w'eyn `od 'ephes 'Elohim.

Isa45:14 Thus says אָמַר, The products of Mitsrayim and the merchandise of Kush and the Sebaïm, men of stature, shall come over to you and shall be yours; they shall walk behind you, they shall come over in chains and shall bow down to you; they shall make supplication to you: surely, El is with you, and there is none else, no other Elohim.

<14> Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιοπῶν, καὶ οἱ Σεβωῖν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σέ καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστίν, καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos

Thus says YHWH of Hosts, - Egypt tired for you,

kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi

and the trade of the Ethiopians and the Sabeans, men haughty

epi se diabēsontai kai soi esontai douloi

over you shall pass, and they shall be your servants;

kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais  
 and after you they shall follow being tied in manacles,  
 kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi  
 and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,  
 kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,  
 and to you they shall pray, for among you the El is,  
 kai Ouk estin theos plēn sou;  
 and there is no El besides you.

15 טו אָבן אַתָּה אֵל מְסֻתֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:  
 15 אֵל מְסֻתֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

15. 'aken 'atah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisra'El, Savior!

<15> σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.

For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

16 מַזְבָּחַי וְגַם-נִכְלָמוּ כִּלְמֵי יַחְדָּו הִלְכוּ בְּכַלְמָה חַרְזֵי צִירִים:  
 16 מַזְבָּחַי וְגַם-נִכְלָמוּ כִּלְמֵי יַחְדָּו הִלְכוּ בְּכַלְמָה חַרְזֵי צִירִים:

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them,  
 together they go into disgrace, carvers of images.

<16> αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ  
 καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίξεσθε πρὸς με, νῆσοι.

16 aischnthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō

shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;

kai poreusontai en aischynē. egkainizesthe pros me, nēsoi.

and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

17 יִשְׂרָאֵל נִשְׁעַר בְּיַדְהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ  
 17 יִשְׂרָאֵל נִשְׁעַר בְּיַדְהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ  
 וְלֹא-תִכְלָמוּ עַד-עוֹלָמֵי עַד: פ

17. Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu  
 w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 Yisra'El has been saved by YHWH with an everlasting salvation;  
 you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

<17> Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·  
 οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 Israēl sōzetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;

Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal;

ouk aischnthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.

they shall not be ashamed, nor should they feel remorse unto the eon still.



20 יִסְאָבּוּ אֶתְּכֶם וְיִבְאוּ אֵלֵיכֶם וְיִתְקַבְּצוּ יַחְדָּם וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם  
 כִּי הֵם לֹא יָדְעוּ וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם  
 הַנְּשִׂאִים אֶתְּכֶם וְיִבְאוּ אֵלֵיכֶם וְיִתְקַבְּצוּ יַחְדָּם וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם

**20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim**  
**lo' yad'u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.**

**Isa45:20** Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations; they have no knowledge, who set up the wood of their graven image and pray to the mighty one who cannot save.

<20> συναχθητε και η̄κετε, βουλευσασθε ἅμα, οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἵροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν και προσευχόμενοι πρὸς θεοῦς, οἱ οὐ σώζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama,  
 Gather together and come! Consult together!

hoi sōzomenoi apo tōn ethnōn.

O ones being delivered from the nations.

ouk egnōsan hoi airontes to xylon glymma autōn  
 They are not knowing, the ones lifting wood carving their,

kai proseuchomenoi pros theous, hoi ou sōzousin.  
 and praying to the mighty one which does not deliver

21 אֲדַע וְיִבְאוּ אֵלַי וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם  
 מִי יְגִיד וְהַגִּישׁ אֵלַי וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם  
 כִּי לֹא הָיָה אֵל אֲחֵרִים עִמָּי וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם

כִּי הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אֵלַי וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם  
 מִי יְגִיד וְהַגִּישׁ אֵלַי וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם  
 אֲלֵי צְדִיק וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי וְיִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם וְיִתְפָּלְאוּ יַחְדָּם

**21. hagidu w'hagishu 'aph yiuva`atsu yach'daw mi hish'mi`a zo'th**  
**miqedem me'az higidah halo' 'ani Yahúwah**  
**w'eyn-`od 'Elohim mibal`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.**

**Isa45:21** Declare and bring them near; indeed, let them consult together.  
 Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, יְיָ אֱלֹהֵינוּ?  
 And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior; there is none except Me.

<21> εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς. τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, και οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην ἐμοῦ· δίκαιος και σωτήρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan,  
 The ones that shall announce, let them approach

hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta  
 that they should know together, who audibly did these things.

ap' archēs. tote anēggelē hymin Egō ho theos,  
 From the beginning then it was announced to you. I am the El.

kai **ouk** estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr **ouk** estin parex emou.

There is **no** other besides me – **just** and a deliverer. There is **none** besides me.

22 כב פְּנוּ-אֵלַי וְהוֹשַׁעוּ כָּל-אֲפֹסֵי-אֲרֶץ כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין עוֹד:  
:22 אֵל-יְהוָה יִשְׁבַּע כָּל-לִשׁוֹן:

22. **p’nu-‘elay w’hiuash’`u kal-‘aph’sey-‘arets ki ‘ani-‘El w’eyn `od.**

**Isa45:22** Turn to Me and be saved, all the ends of the earth;  
for I am El, and there is no other.

<22> ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς·  
ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap’ eschatou tēs gēs;  
Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.

egō eimi ho theos, kai **ouk** estin allos.

I am the El, and there is no other.

23 כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בָּרֶךְ הַנִּשְׁבַּע כָּל-לִשׁוֹן:  
כִּג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יִצְאָא מִפִּי צְדָקָה דְּבָר וְלֹא יָשׁוּב  
23 אֵל-יְהוָה יִשְׁבַּע כָּל-לִשׁוֹן וְיִכְרַע כָּל-בָּרֶךְ:

23. **bi nish’ba`ti yatsa’ mipi ts’daqah dabar w’lo’ yashub**  
**ki-li tik’ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.**

**Isa45:23** I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth  
in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow,  
every tongue shall swear allegiance.

<23> κατ’ ἑμαυτοῦ ὀμνύω Ἡ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,  
οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ  
καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat’ emautou omnyō Ē mēn exeleusetai  
According to myself I swear by an oath, that shall come forth  
ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou **ouk** apostraphēsontai  
from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.

hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō theō  
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

24 כִּדְאֹךְ בִּיחְוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדָיו יִבּוֹא  
וְיִבְשׁוּ כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ:  
24 אֵל-יְהוָה יִשְׁבַּע כָּל-לִשׁוֹן וְיִכְרַע כָּל-בָּרֶךְ:

24. **‘ak baYahúwah li ‘amar ts’daqoth wa`oz `adayu yabo’**  
**w’yeboshu kol hanecherim bo.**

**Isa45:24** They shall say of Me, Only in **אָמַר** are righteousness and strength.  
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

<24> λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἤξουσιν,  
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,  
saying, Righteousness and glory to him shall come;

kai aischnthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;  
and shall be ashamed all the ones of them being separated from YHWH.

---

:לָאֵלֹהִים וְלִפְנֵי־יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֹתוּ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 25  
:כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֹתוּ לְפָנָיו וְלִפְנֵי־יְהוָה 25

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In אֵלֹהִים all the offspring of Yisra'El shall be justified and shall glory.

<25> ἀπὸ κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται  
πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō theō endoxasthēsontai  
they shall be justified, and in the El they shall be glorified –

pan to sperma tōn huiōn Israēl.  
all the seed of the sons of Israel.